تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج

بحث علمي

الباحثة

امرأة الحسنة

(د٨٤٠٣١٢٢٧)

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم التعليم اللغة كلية التربية و التعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٩

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	: Imroatul Hasanah
NIM	: D72213048
Alamat	: Dsn Krajan I RT 04/ RW 01 Des. Jorongan Kec. Leces Kab. Probolinggo
Fakultas / Prodi	: Tarbiyah dan Keguruan / Pendidikan Bahasa Arab
No. HP	: 082318259042/082230550436

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran, dan pemahaman asli dari penulis sendiri dan bukan merupakan pengambilan pemikiran orang lain yang penulis akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran penulis sendiri. Jika terdapat karya orang lain, penulis akan mencantumkan sumber yang jelas. Hasil skripsi yang penulis tulis berjudul :

تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو -- كدونجاجانج – لوماجانج

Demikian pernyataan ini penulis buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka penulis bersedia menerima sanksi dari semua pihak yang bersangkutan sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 5 Agustus 2019

METERAI TEMPEL
D018AAFF866131840
6000
ENAM RIBU RUPIAH

Hormat Kami,

Imroatul Hasanah

D72213048

توصية المشرف

صاحب الفضلية

عميدكليمة التربية و تعليم جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبر كاتة

بعد الإطلاع الملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه البحث بعنوان " تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج " الذي قدمته الطلبة:

الاسم : امرأة الحسنة

رقم التسجيل : د٧٢٢١٣٠٤٨

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

فنقدمة إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بأمداد اعترافكم الجميل بأن هذه البحث مستو في للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) في قسم تعليم اللغة العربية، و أن تقوموا بمناقسته في الوقت المناسب.

هذا، وتفضيلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، ٥ أغسطس ٢٠١٩

المشرف الأول

(دكتوراندوس الحاج صالحان الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٥٩١١٠٤١٩٩١٠٣١٠٠٢

المشرفة الثانية

(عين شريفة الماجستير)

رقم التوظيف : ١٩٦٥١٢٢٤١٩٩٧٠٣١٠٠١

التصديق

لقد أجرت كلية التربية المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبته الباحثة:

الاسم : امرأة الحسنة

رقم التسجيل : د٧٢٢١٣٠٤٨

موضوع : تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

و قد قرر مجلس المناقشة بناجحة و أنها استحقت على الشهادة *(S.Pd)* في شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية و التعليم بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة:

١. رئيسة المجلسة : عين شريفة الماجستير ( )

٢. الكاتبة : الدكتورة مفلحة الماجستير ( )

٣. المناقش الأول : الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير ( )

٤. المناقشة الثانية : أمي حنيفة الماجستير ( )

سورابايا، ٥ أغسطس ٢٠١٩

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UNSUNAN AMPEL SURABAYA

(البروفيسور الدكتور الحاج علي مسعود الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٣١٢٣١٩٩٣٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Imroatul Hasanah
NIM : D72213048
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : imroahalhasanah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☑ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغ العربية لدى الطالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو-كدونجاجانج-لوماجانج كدونجاجانج-لوماجانج

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 5 Agustus 2019

Penulis

METERAI TEMPEL
TGL. 20
15FF9AFF586230547
6000
ENAM RIBU RUPIAH

(Imroatul Hasanah)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

Imroatul Hasanah, 2019. D72213048 *"Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia Kedalam Percakapan Bahasa Arab Santriwati Ummul Quro di Pondok Pesantren Kyai Syarifuddin Wonorejo-Kedungjajang-Lumajang".*

Kata Kunci : Interferensi

Berbicara dengan bahasa asing merupakan keterampilan dasar yang menjadi tujuan dari beberapa tujuan pengajaran bahasa. Sebagaimana bahasa adalah sebagai sarana berkomunikasi dengan orang lain. Dan dalam pembelajarannya tidak akan luput dari kata interferensi.

Interferensi secara bahasa adalah proses pemindahan bahasa dan qoidahnya kedalam bahasa yang lain (kedua) baik dalam kitab atau sebuah tulisan.

Sehubungan dengan konteks di atas, maka penulis menggunakan metode kualitatif deskriptif dalam penulisan laporan penelitian skripsi ini. Dengan mengambil sample dari percakapan beberapa santri tingkat awal yang ada di ummul quro.

Hasil dari penelitian ini adalah bentuk-bentuk interferensi yang terjadi dalam percakapan bahasa arab santriwati ummul quro dalam ranah morfologi dan sintaksis, Serta faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya interferensi. Beberapa kesalahan tersebut di dominasi pada minimnya kosa kata serta penguasaan kaidah bahasa arab yang baik dan benar.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحتويات

صفحة الموضوع.....أ

توصية المشرف.....ب

التصديق.....ج

الإهداء.....د

التجريد.....ز

كلمة الشكر و التقدير.....ح

المحتويات.....ي

الباب الأول : مقدمة

أ. خلفية البحث..... ١
ب. قضايا البحث..... ٥
ج. أهداف البحث..... ٦
د. فوائد البحث..... ٦
ه. مجال البحث و حدوده..... ٧
و. توضيح الموضوع و تحديده..... ٧
ز. الدراسة السابقة..... ٨
ح. هيكل البحث..... ١١

الباب الثاني : الدراسة النظرية

الفصل الأول : التدخل اللغوي..... ١٢

أ. تعريف عن تدخل اللغوي..... ١٢
ب. أشكال التدخل اللغوي..... ١٥
ج. عوامل التدخل اللغوي..... ١٨
د. حدود نظرية التدخل..... ١٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني : نظام التدخل اللغة..... ٢٠

أ. نظام الفرعي الصرفي في اللغة الإندونيسية..... ٢٠
ب. نظام الفرعي النحوي في اللغة الإندونيسية..... ٢٠
ج. نظام الفرعي الصرفي في اللغة العربية..... ٢٢
د. نظام الفرعي النحوي في اللغة العربية..... ٢٣

الباب الثالث : طريقة البحث

أ. طريقة البحث..... ٢٤

١ –نوع البحث..... ٢٥

٢ –مصادر البحث..... ٢٦

٣ –فاعل اليحث و مفعوله..... ٢٧
ب. طريقة جميع البيانات..... ٢٨
ج. بنود البحث..... ٢٩
د. حضورالباحثة..... ٢٩
هـ. تصديق البيانات..... ٣٠
و. طريقة تحليل البيانات..... ٣١

الباب الرابع : الدراسة الميدانية

الفصل الأول : لمحة عن المعهد شيخ شريف الدين..... ٣٤

أ. هوية معهد..... ٣٤
ب. تارخ المعهد..... ٣٥
ج. أهداف..... ٣٥
د. هيكل المنظمة..... ٣٦
هـ. عدد طالبات..... ٣٧
و. أسماء الأساتذة..... ٣٧
ي. أحوال الوسائل..... ٣٩

الفصل الثاني : عرض البيانات و تحليلها..... ٤٠

أ. تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى..... ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. أسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى ٤٩

الباب الخامس : خاتمة البحث

أ. نتائج البحث..... ٥٣
ب. الاقتراحات..... ٥٤

المراجع ..... م

الملحقات ..... ن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التجريد

امرأة الحسنة، ٢٠١٩ ٧٢٢١٣٠٤٨د تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج.

مفتاح الرموز : تدخل

التكلم باللغة الأجنبية هي مهارة التي هدف من الأهداف . اللغة هي لتكلم مع الآخرين و تعلم يخلص من التدخل. أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بلإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.

مرده إلى السياق، فكتابة تستخدم كيفية وصفية في هذاالبحث. يأخذ من المحادثة الطالبة المسوى الأولى في أم القرى. وليد كذا من هذا البحث هو أشكال التدخل الذي يحدث في الحوار اللغة العربية لدى الطالبات أم القرى في التخل الصرفي والتدخل النحوي و أسباب الدخل. الأخطاء ملك على نقص المفردات و نقص القواعد اللغة العربية الجيدة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

مقدّمة

يتكون الباب الأول على خلفية البحث وقضايا البحث وأهداف البحث وفوائد البحث ومجال البحث وحدوده وتوضيح الموضوع وتحديده والدراسة السابقة وهيكل البحث.

أ- خلفية البحث

اللغة هي وسيلة الإتصال بين أفراد المجتمع و تتكون من أمرين كبيرين و هما الصوت الذي تحصل عليه أداة التكلم والمعنى المخفي في تيار الصوت. الصوت هو رعيشة تثير أداة السامع والمعنى هو المضمون في تيار الصوت يسبب إلى ودود الفعل.[١] نتكلم باللغة الأجنبية هو مقصود من مقاصد تعلم اللغات كما أن التكلم هو وسيلة جدا لتوصيل الأفكار و الأفعال بين الناس.[٢]

في ومان العناصر أن العلوم وتكنولوجيا تنمو بسرعة وكذا العلوم اللغوية مثل العربية و الإنجليزية. إذا لابد علينا أي طلاب أن نعرف و نفهم ونستطيع أن نتكلم بهتين اللغتين أو إحداهما لأنهما أصبحت لغة دولية. في إندونيسيا كثير من المؤسسات التي أوجبت التكلم باللغة الأجنبية، مثل المدرسة، والمدرسة الدينية، ودورات اللغة، و المدرسة الداخلية أي المعهد هي المكان المناسب لتعلّم العلوم الدينية و العامّة. كثير من المعاهد التي تُدرّس و تعلم فيها العلوم الدينية و العامة

---

[١] جريس كراف، *قواعد اللغة الإندونيسية*، (جاكرتا : نوسا ايندا، ١٩٧٩)، ص. ١٥

[٢] يترجم من
Bisri Mustofa & Abdul Hamid, *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab,* (Malang: UIN-Maliki Press, 2012), hlm. 88.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مثل اللغة العربية و لغة الإنجليزية. ثم المعهد أيضا هو المكان يجتمع فيه الناس من مدينة مختلفة وطبعا هم يتكلمون بلغة مختلفة.

و كان التكلم باللغة الأجنبية فيه العربية و الإنجليزية واجبا على الطلاب كل يومهم . وذالك الأنشطة تجعل الطلاب ماهرين في الكلام و الكتابة. لكنه أثار الإتصال بين لغة الطلاب . في اتصال اللغة تحدث أن تأثير التفاعل بين اللغة و لغة الأخراى، لأن المتعلم بلغتين واستخدام التبادل هذا تأثير تدخل اللغة.

عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قديرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي (Native Speaker) لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا(Interference).[٣]

ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب لغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخّل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرّة، وهذا أمرلا يواجهه متعلّم لغة الأم وإنّما يواجه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأمنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أوالأم. [٤]

يحدث ذالك التدخل تعطي أن تأثير الإيجابية و سلبية. و يرى عبد الخير(Abdul Chaer) من جانب الإيجابية هو مرحلة الأولى لاستيعاب المفردات الآخر لكي يتصل إلى اللغة الأم أو المتصاص. و يرى من سلبية التدخل عرض أن مسخ نظام اللغة.

---

[٣] محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، (مالنج : ليسان عربي، ٢٠١٦)، ص٨٢

[٤] محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الإجتماعية*، (سورابايا: مطبعة دارالعلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص.١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و يرى نبابان عن التدخل ، هو الأخطاء التي تحدث نتيجة لعدات لغة الأم أو لهجة إلى اللغة أو لهجة الثانية.[٥] بينما فقال خير (Chaer) يشير التداخل إلى وجودا المخالفات في استخدام اللغة بدمج نظم لغات أخرى. ويمكن أيضا اعتبار شظايا الأحكام اللغوية الأخرى في جملة بلغات أخرى تدخلا.[٦]

و يرى جيندرا (Jendra) أيضا، ينظر التدخل عموما يعتبر أعراض الكلام أي (*speech, parole*) حدث فقط لثناء اللغة و يعتبر الحدث انحرافًا. يعتبر التدخل بأنه شيئ لا يحتاج إلى أن يحدث لأن عناصر الاستيعاب التي كانت في الواقع هناك موازيه في لغة ماصة، وذلك عاجلا أو آجلا وقفا لتطور لغة ماصة، و من المتوقع أن يقلل أو إلى الحد.[٧]

اتجاه التدخل: لقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. أي من اللغة المهيمنة لدى الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنة.

ولا يعني هذا أن التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما. فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.[٨] يتخلّص من وقع الإيجابي و سلبي التدخل

---

[٥] يترجم من
M.afifuddin Dimyathi, *Sosiolinguistik,* (Surabaya: UINSA Press, 2014), hlm. 11

[٦] يترجم من
Abdul Chaer, *Linguistik Umum,* (jakarta: Rineka Cipta, 1994), hlm. 159

[٧] يترجم من
Suwito, *Pengantar Awal Sosiolinguistik:Teori dan Problema,*(Surakarta:Henary Cipta, 1985), hlm. 54

[٨] محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، (مالنج : ليسان عربي، ٢٠١٦)، ص٨٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الكلام أو اللسان أو الكتابة. يحدث التدخل على العامّة يمثل ظاهرة اللغة الحاجح دقيق و عميق.

كثير من المعهد تطبيق الأنشطة باللغتين أي باللغة العربية و اللغة الإنجليزية أحدها معهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج. في هذا المعهد بيئتين لغتين هما دار الحكمة و أم القرى. تتعلم طالبات اللغة الإنجليزية في دار الحكمة و تتعلم طالبات اللغة العربية في أم القرى. لكن الباحثة تركيز باللغة العربية لأنها من شعبة تعليم اللغة العربية.

في معهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج أم القرى الخاصة ، يجب على الطالبات أن تتكلّمن باللغة الأجنبية أي اللغة العربية كل يوم في بيئة المعهد أي أم القرى.لا يحدث هذا التعلم في الفصل و في خارج الفصل أيضا. الالتزامات التي وضعت على الطالبات لهذه اللغة العربية تسبب تأثير على الطالبات الناطقين باللغة الإندونيسية عن البيئة باللغة العربية. وقد ادى هذا التدخل إلى اللغة التي سيكون لها تأثير على استخدام اللغة العربية ونوعيتها.

ومن الأمثلة على ذلك، كلام التدخل عند الطالبات فقلن "المرسم ذلك جديد" وقد وضح أن تلك العبارة غير صحيحة بالنظر إلى قواعد اللغة. ومثال آخر على التدخل عندما قالت الطالبات "هذه حقيبتها من؟" وقد وضح أن تلك العبارة غير صحيحة بالنظر إلى قواعد اللغة. ومثال آخر عندما قالت الطالبات "مافي ماذا–ماذا" وقد وضح أن تلك العبارة غير صحيحة بالنظر إلى قواعد اللغة

ذلك بعض الأمثلة الأصغر من التدخل، فإن التدخل لدى الطالبات ليست الأخطاء وتحصل قصاص. لأنه تركيب من الكلام فقط و كله تستعمل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

باللغة العربية. و يحدث تدخل المعذرة لأن تتعلم الطالبات و تشكل طالبات الشجاعة. أهمية شجاعة الطالبات هذه المهارة في الكلام باللغة العربية الهدف الأولى تحصول مهارة في الإستماع و الكتابة و القراءة باللغة العربية.

واختارت الباحثة بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج بأن هذه المؤسّسة وفقا بهذا البحث، بناء على ذلك تريد الباحثة أن تبحث عن تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى، وأخذت الباحثة بحثا علميا تحت الموضوع "تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج".

ب- قضية البحث

قرّرت الباحثة في هذاالبحث القضيتين :

١- كيف تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج ؟

٢- ماسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج ؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج- أهداف البحث

أمّا الأهداف التي أوردت الباحثة في هذاالبحث فهي :

١- لمعرفة تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج
٢- لمعرفةسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج

د- فوائد البحث

هذا البحث له فوائد نظرية و فوائد عمليّة. الفوائد النظرية هذه البحث في نظريات لتطوير علم اللغة الاجتماعية وتأثيره في تعلم اللغة العربية لإثراء خزينة الفكر العربي.

أمّا الفوائد العمليّة، المتوقعه أن يكون هذا البحث مدخلاً لمؤسسة تطوير اللغة العربية كلغة الإتصال. ومن المتوقع أيضا أن يكون حل المشكلة للتغلب على المخالفات التي تحدث في استخدام اللغة العربية كلغة اتصال فضلا عن الأساس والنظر في اختيار وتطبيق الأساليب المناسبة في تعلم اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- مجال البحث وحدوده

تحدد هذا البحث كي لإبعاد البيانات المتواسعة. أمّا تحدد البحث فما يلي:

١- الحدود الموضوعية

يتحدد موضوع هذا البحث العلمي عن تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية

٢- الحدود المكانية

يجري هذا البحث العلمي لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج

٣-الحدود العصرية

يجري هذا البحث العلمي في سنة دراسيّة ٢٠١٨-٢٠١٩

و- توضيح الموضوع وتحديده

لزيادة سهولة البيانات بهذا البحث العلمي الى القارئين، فتبين الباحثة المصطلاحات في موضوع هذا البحث العلمي كما يلي:

١- التدخل :الخطئات التي تحدث نتيجة تحمل العادات الأم أو اللهجة في لغة أو لهجة ثانية.[٩]

٢- القواعد :القواعد القياسية التي أصبحت إجماعًا على اللغويين، ويجب أن يتبع مستخدم اللغة ويتوافق مع المتحدثين الأصليين.[١٠]

---

[٩] يترجم من M.afifuddin Dimyathi, *Sosiolinguistik,* (Sidoarjo: UINSA Press, 2014), hlm. 113

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- تدخل قواعد اللغة : هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بلإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.

٤- الحوار : تحدث الجيد و الأخلاق الكريمة والتهذيب و المهذّب.[١١]

٥- اللغة العربية :لغة سامية، مثل السريانية والآرامية والعبرية والأكادية. والصلح كلغة العرب التي تحتوي على ٢٨ حرف مكتوب وتكتب من اليمين إلى اليسار. والعربية اسم مشتق من الإعراب عن الشيء، أي الإفصاح عنه، ولذلك فالعربية تعني من حيث الاشتقاق لغة الفصاحة. والعربية هي لغة القرآن، وتسمى أيضا لغة الضاد لأنها الوحيدة في لغات العالم التي تحتوي حرف الضاد.[١٢]

ز- الدراسة السابقة

أما الدراسة السابقة التي تبحث بهذا الموضوع فهي :

١- الباحثة : رحمة الفائزة

رقم القيد : ١٤٢٠٤١٠٠٩٩

كلية : كلية التربية و التعليم

قسم : تعليم اللغة العربية

---

[١٠] يترجم من
Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif,* (Jakarta: Rajawali pers, 2015), hlm. 112

[١١] يترجم من
Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)

[١٢] طاهر محمد،محمد بيهقي،أمي حنيفة، سلطان مسعود ، *المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسين*،(سورابايا IAIN Press ٢٠١٣) ص ٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجامعة :جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

السنة :٢٠١٦/ ٢٠١٥

الموضوع : Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Kemahiran Berbahasa Arab (Studi Kasus Pada Materi Insya' Santriwati Ma'had al-Jami'ah Walisongo

الفرق بين هذا البحث والبحث الذي قدمتها رحمة الفائزة، البحث تدخل النحوي الإندونسية في اللغة العربية فقط. أما هذا البحث عن تدخل قواعد اللغة الإندونسية إلى حوار اللغة العربية لدى الطالبات ، القواعد هما نظام الصرف وعلم النحو.

٢-الباحث : محمد ابن سينا لوبيس

رقم القيد : ٠٨٠٧٠٤٠٠٧

كلية : كلية العلوم الإنسانية

قسم : الأدب العربي

الجامعة : جامعة سومطرة الشمالية

السنة : ٢٠١٤

الموضوع : Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab

الفرق الأساسي بين هذا البحث والبحث السابق محمد ابن سينا لوبيس، يعني تهدف هذه الدراسة لمعرفة صورة تدخل اللغة العربية للقرآن لدى طلاب في قسم الأدب العربي لكلية العلوم الإنسانية في جامعة سومطرة الشمالية. أما

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هذا البحث عن تدخل قواعد اللغة الإندونسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات، القواعد هما نظام الصرف وعلم النحو.

٣-الباحثة : زئمة السيدة

رقم القيد : ٠٨٠٧٠٤٠٠٧

كلية : كلية التربية و التعليم

قسم : دينية و متعددة الثقافية

الجامعة : جامعة كاجاه مادى يوكياكرتا

السنة : ٢٠٠٩

الموضوع : Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Arab Tulis Mahasiswa Tingkat IV Mahad Ali Bin Abi Thalib UMY

الفرق بين هذا البحث والبحث التي قدمتها زئمة السيدة، البحث تدخل قواعد اللغة الإندونسية إلى اللغة العربية مهارة الكتابة لدى الطلاب مستوى الرابع بمعهد علي بن ابي طالب ، يخرج تدخل كثيرا يعني علم النحو. و هذا البحث عن تدخل قواعد اللغة الإندونسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات، القواعد هما نظام الصرف وعلم النحو.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ح - هيكل البحث

يتكوّن هذا البحث على خمسة أبواب :

١- **الباب الأوّل** : مقدمة منها خلفية البحث، وقضية البحث، وأهداف البحث، وفوائدالبحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح الموضوع و تحديده، والدراسة السابقة، وخطة البحث. هذا الباب مهم لأنه يكون الباحث والمقروء يستطيعون لفهم الموضوعات او الأبواب التالية.

٢- **الباب الثاني** : الدراسة النظرية تحتوي على فصلين : الفصل الأول تعريف عن التدخل، والفصل الثاني هو نظام قواعد اللغة الإندونيسية و اللغة العربية.

٣- **الباب الثالث** : طريقة البحث تشتمل على نوع البحث، وفاعل البحث ومفعوله، وطريقة جمع البيانات، وبنود البحث، وطريقة تحليل البيانات، وتصديق البيانات.

٤- **الباب الرابع** : أشكال تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج و عوامل تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج.

٥- **الباب الخامس** : خاتمة البحث تشتمل على خلاصة من نتائج البحث و المقتراحات.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثاني

الدراسة النظرية

يحتوي هذا الباب على فصلين وهي : الفصل الأول التدخل اللغوي والفصل الثاني نظام تدخل اللغة الإندونيسية و اللغة العربية.

أ–الفصل الأول : التدخل اللغوي

١–تعريف التدخل اللغوي

إنّ التدخّل، كما تدل عليه الصيغة اللغوية، في اتجاه واحد : أي أن اللغة (أ) تتدخل في اللغة (ب) إذا كان الفرد يعرف اللغتين (أ) و (ب). و من المعروف أن التدخل من لغة في أخرى لا يتم إلاّ في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير الكلامي أو التعبير الكتابي.[١٤] ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلّم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب لغة الأم إنّما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخّل في اللغة التي يتعلّمها لأول مرّة، وهذا أمر لا يواجهه متعلّم لغة الأم وإنّما يواجه متعلّم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أوالأم.[١٥]

ولا يعني هذا أن التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدى فرد ما. فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات

---

[١٤] محمد علي الخولي، *الحياة مع لغتين (الثناء اللغوية)*، (السعود: جامعة الملك سعود، بدون التاريخ)، ص.٩١.
[١٥] محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الإجتماعية*، (سورابايا: مطبعة دارالعلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص.١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.[١٦] يتخلّص من وقع الإيجابي و سلبي التدخل في الكلام أو اللسان أو الكتابة. يحدث التدخل على العامّة يمثل ظاهرة اللغة الحاجح دقيق و عميق. ولا يعني اتجاه التدخّل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف أن ذالك مرادف لقولنا إن اللغة الأولى تتدخّل اللغة الثانية دائما. فالمسألة تتوقف على أية لغة هي المهيمنة. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى، تحرّك التدخّل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، وكذلك بالعكس. فالمهاجر إلى بلد جديد لا يعرف لغة هذا البلد، تكون اللغة الأولى هي اللغة الوحيدة لديه. وهنا بالطبع لا يقع التدخّل، لأنّه لا توجد لغتان لديه. وعندما يبدأ في تعلم اللغة الثانية، تكون اللغة الأولى هي الأقوى، فتتدخّل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبعد مرور عشرين سنة مثلا، قد تصبح اللغة الثانية هي الأقوى، هنا تتدخّل اللغة الثانية في اللغة الأولى.[١٧]

ويرى عبد العزيز العصيلي أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلّم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.[١٨]

أن التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بلإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم.[١٩]

---

[١٦] محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، (مالنج : ليسان عربي، ٢٠١٦)، ص٨٣

[١٧] محمد علي الخولي، *الخياة مع لغتين (الثانية اللغوية)*، ص. ٩٢.

[١٨] عبد العزيزإبراهيم العصيلي، المراجع السابق، ص ٢٤٨.

[١٩] عبد العزيز إبرهيم العصيلي، *طراءق تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، الرياض : مكتبة الملك فهد الوكنية، ٢٠٠٢، ص ٢٤٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التدخل اللغوي هو عبارة عن تطبيق نظام لغوي للغة ماإثناء الكتابة أوالمحادثة بلغة ثانية. في حين يعرفه أوريل(Uriel) و وينريش (Weinrich) أنه انحراف عن قواعد إحدى اللغتين يتحدث بهما ثناء اللغة نتيجه للتصل الحاصل بين اللغتين. [٢٠]

التدخل وفقالدان، هو الإرتباك الذي يحدث نتيجة لعدات اللغة التي تقوم بها الأم أو المسجل إلى اللغة الثانية أو لهجة.[٢١] بينما ز فقال خير (Chaer) استعملت تدخل كان الأولى بوينريتش(Weinrich) أن يدل الوجود من لغة نظامه تغييرات (أين ل فل) الانتقال من هذا لغات (ادابنيا) مع عناصر في أخرى لغات كان أتمت ب (لغتين) متكلمات. و يشير التداخل إلى وجود مخالفات في استخدام اللغة بدمج نظم لغات أخرى. ويمكن أيضا اعتبار شظايا الأحكام اللغوية الأخرى في جملة بلغات أخرى تدخلا.[٢٢]

ينظر جيندرا (Jendra) التدخل عموما يعتبر أعراض يقال (خطبه، إطلاق مشروط) فقط و يحدث على لغوية وكان اعتبرات كشذوذ. ويعتبر التدخل بأنه شيئ لا تحتاج إلى أن يحدث لأن عناصر الاستيعاب التي كانت في الواقع هناك موازيه في لغة ماصة، وذالك عاجلا أو آجلا وقفا لتطور لغة ماصة، و من المتوقع أن يقلل أو إلى الحد.[٢٣]

شرح دتمر(Dittmar) في كتابه أنّ وينريج (Weinreich) تكوّن تدخل قواعد من ثلاثة أنواع : ١) استعمال كلمات لغة الأولى إلى اللغة الثانية ، ٢)

---

[٢٠] يترجم من Weinrich, Uriel, 1953. *Languages in Contact: Findings and Problem, (New york:S.N)*

[٢١] يترجم من M.afifuddin Dimyathi, *Sosiolinguistik,* (Surabaya: UINSA Press, 2014), hlm. 11

[٢٢] يترجم من Abdul Chaer, *Linguistik Umum,* (jakarta: Rineka Cipta, 1994), hlm. 159

[٢٣] يترجم من Suwito, *Pengantar Awal Sosiolinguistik:Teori dan Problema,*(Surakarta:Henary Cipta, 1985), hlm. 54

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إنكار علاقة بين قواعد اللغة الثانية غير شكل في اللغة الأولى ، ٣) تغيير عمل الكلمات بطريق صورة جانبيّة بين كلمات اللغة الثانية خاصة بكلمات لغة الأولى خاصة الذي أثار تغيير أو تصغير وظائف الكلمات لغة الثاني بناء على شكل قواعد اللغة .

حيث أن أسباب تدخل القواعد يعني : ١) أثار اللغة قبل أن تغلبوا . تدخل في لغوية تسبب بلغة الأم أو لغة الأولى (B1) إلى لغة الثاني (B2) المتعلم المخبر . أي فرق بين نظام اللغويّ (B1) بنظام (B2)، ٢) قلّة فهم من مستعمل اللغة إلى لغة استخدمها . أي يخطأ أن ينفّذ قواعد اللغة . هذه الأخطأ تسبب بإجمال الزيادة ، ٣) عدم دراسة اللغة الكامله.[٢٤]

٢- أشكال التدخل اللغوي

تتكون أشكال التدخل اللغوي على التدخل الصرفي و التدخل النحوي.

٢.١ التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخّل يعني أن يتدخّل صرف ل ١ في صرف ل ٢. مثال ذلك جمع الاسم و تثنيته و تأنيثه و تعريفه و تصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر و نظام الاشتقاق و نظام السوابق و نظام اللواحق و نظام الدواخل و نظام الزوائد.

وفقا لحقل دراسة الكلمة، ثم يحدث التدخل من نظام الصرفي العادة في تشكيل الكلمات الإندونيسية الاستيعاب أو تستخدم عناصر من اللغة البلادية. وجود استخدام عناصر اللغة البلادية التي تدخل في تركيب أن تشكيل الكلمات باللغة الإندونيسية سوف يسبب تدخل أو تجربة نظام

[٢٤] يترجم من

Retno Setyawati, *Interferensi Morfologi dan Sintaksis*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

التغييرات. شكل مختلط لعنصران من لغات المختلفة، المثال في شكل الكلمات الإندونيسية الأساسية تستخدم اللغة البلادية أو العكس .

يحدث التدخل في حقل النظام الصرفي عند تشكيل كلمة استيعاب نظام الزوائد (afiks) أو يضع في الإندونيسية أربعة أنواع يعني : نظام السوابق (prefiks)، و نظام الدواخل (infiks)، و نظام اللواحق (sufiks)، و اللاحقات (konfiks). (زين العارفين و جنية، ٢٠٠٩:٤-١١)[٢٥] في لغة الإندونيسية يحدث الاستيعاب مراراً الزائدة (afiks) /di-kan/، /ke-an/، /an/، في مثال الكلمات : /kepukul/، /ketabrak/،/kebesaran/، /kekecilan/، /kemahalan/. ذلك الكلمات لم يوجد في لغة الإندونيسية، لأنها تأثيرمن لغة الجاوية. ذلك الكلمات يجب أن يكون باللغة الإندونيسية : /terpukul/، /tertabrak/، /terlalu besar/، /terlalu kecil/، /terlalu mahal/. و في هذه المناقشة، يحدث عنصران من اللغات المختلفة، وهو الشكل الأساسي للغة العربية التي تستخدم اللغة الإندونيسية في المثال: /كمطر- an/، /كنوم-an /. ذلك الكلمات لم توجد في لغةالعربية، لأنها تأثيرمن لغة الإندونيسية. ذلك الكلمات يجب أن يكون باللغة العربية : أصابه المطر، أخذه النوم.

ومثال تدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسين الذين يتعلمون اللغة العربية "اثنين كتاب و اثنتين كراسة" بدلا من كتابان وكرستان تأثرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، ومثل قولهم "أصلي في المسجد-المسجد الكبير" بتكرير كلمة "المسجد" متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.

---

[٢٥] يترجم من

Hisbullah Huda, *Ilmu Lughoh,* (Surabaya: UINSA Press, 2014), hlm. 10

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يحدث تكرار الكلمة باللغة العربية أيضا في المثال : /مافي ماذا–ماذا/، /لا ماذا–ماذا/. ذلك الكلمات لم يوجد في اللغةالعربية، لأنها تأثيرمن اللغة الإندونيسية. ذلك الكلمات يجب أن يكون باللغة العربية : / مافي شئ/، /لا بأس/.

٢.٢ التدخل النحوي

وفقًا لتعريف من النحوي المعبر عن تعريف علم النحويٍ ، فإن الجوانب النحوية المغطاة في حقل علم النحوي هي العبارة(frasa) والشروط(klausa) والجمل(kalimat).

يعرض فيرحار(Verhaar) بشكل عام تركيب علم النحو تحدث من ترتيب الموضوع الفاعل (Subjek)، والمسندات (Predikat) ، المفعول به (Objek)، والخبر(Keterangan) . الدوال علم النحو التي تحدث على هذه العناصر هي صندوق الفارغة أو الفراغات لا معنى لها بسبب فراغها.[٢٦] الأماكن الفارغة بشيء في شكل صنف وسهم مامعيّن. المثال: Siska makan roti di dapur.

في لغة العربية و في علم النحو أيضا له تركيب يعني مفعول به (Objek)، وفاعل(Subjek)، فعل(Predikat)، و اسم زمان اسم مكان(Keterangan). المثال على الجمل التي تتبع من تركيب علم النحو في اللغة العربية هي : تأكل سيسكا الرز في المطبح .

في اللغة العربية يحدث الاستيعاب مراراً من الإندونيسية إلى العربية مثل الجمل : /أحمد يذهب إلى المدرسة/، /المرسم ذللك جديد/. ذلك الكلمات لم يوجد في لغةالعربية، لأنها تأثيرمن لغة

---

[٢٦] يترجم من

Verhaar, *Asas-asas Linguistik,* hal.46

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسية. ذلك الكلمات يجب أن يكون باللغة العربية : /يذهب أحمد إلى المدرسة/، /ذلك المرسم جديد/.

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاصة باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات باللغة ٢، أي يتدخل نحو ل ١ و نحو ل ٢. وذلك مثال قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "المدرستان بعيدة والطالبات مجدّ" بعد مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ و الخبر في الجنس و العدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. و مثل قولهم "الكتاب هذا جديد" بدلا من القول "هذا الكتاب جديد" متأثرين بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.

٣-عوامل التدخل اللغوي

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. منها ما يلي : [٢٧]

٣.١ طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموافق يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

٣.٢ ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطرالفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها،فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.

٣.٣ ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

[٢٧] محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، (مالنج : ليسان عربي، ٢٠١٦)، ص٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.٤ إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

٣.٥ مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

٣.٦ الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معنية وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلّي عنها لأنه يعتبرها ومزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في خذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.

٤- حدود نظرية التدخل :[٢٨]

٤.١ أكثر تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم اللغة الثانية في مرحلة متأخرة من العمر.

٤.٢ إن تحليل الأخطاء قد دل على الأخطاء الناجمة عن تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية في التارخ بين ٨٪-١٢٪ عند الأطفال وبين ٨٪-٢٣٪ عند البالغين.

٤.٣ هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي ترتكبها متعلمو اللغة الثانية كلغة أجنبية أو ثانية والأخطاء التي ترتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة أولى، الأمر الذي يضعف موقف نظرية التدخل.

[28] Ibid, hlm. 90

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب–الفصل الثاني : نظام تدخل اللغة

١- نظام الفرعي الصرفي في اللغة الإندونيسية

يعطي Charles F. Hockett تعريف عن الكلمات التالي: "*Morphemes are the smallest individually meaningful elements in the utterances of a language.*" أي "هو جملة أصغر العناصر التي تكون لكل منها المعنى في اللغة".[٢٩] و أعطى مثالاً سهلاً ليوجد كليمات من اللغة الإندونيسية : "الشباب الطويل لم تغتسل " الخطوات التي اتخذت Hockett هي الأسئلة التالية : هل يمكن الأشكال منفصل على الأشكال الأصغر، ويمكن أشكال في خطاب الآخر من نفس المعاني أو مشابهة ؟ إذا كانت إجابتنا "نعم" فذالك الكلمات .

(1) Pe- (2) muda (3) "ulangan" (4) yang (5) jangkung
(6) belum (7) ber- (8) sempat (9) ke-an (10) mandi

ذالك المثال نوعان عن الكلمات يعني *(Free Morphemes)* المثال في اللغة الإنجليوية : *dance, sing, father* أو المثال في اللغة الإندونيسية : الشباب، الذي، الطويل، لم، تغتسل. و كلمات الإلتزمية *(Bound Morphemes)* المثال في اللغة الإنجليوية *-ing, un-, -th, -ful* و المثال في اللغة الإندونيسية : *pe-, ber-, ke-an,* و غير ذلك.

٢- نظام الفرعي النحوي في اللغة الإندونيسية

اصطلاح علم النحو من اللغة يناني *Syntaxis* أي تركيب أو ترتيب معاً (Valin,1997:1).[٣٠] قال خير علم النحو هو نظام اللغة

---

[٢٩] يترجم من
Jos Daniel Parare, *Morfologi Bahasa edisi kedua,* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1990), Hlm. 15

[٣٠] يترجم من
Miftahul Khairah, *Sintaksis:Memahami Satuan Kalimat Perspektif Fungsi,*(Jakarta: Bumi Aksara, 2014), hlm.10

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحدث عن صيغة و إعداد الكلمة في الآحاد الأكبر تسمّى بعلم النحوي : الكلمة و العبارة و شروط و الجملة و الخطابات.[٣١] كانت الأشياء للإهتمام يعني آلات علم النحوي: [٣٢]

٢.١ سياق الكلمة

سياق الكلمة هو كلمة في علم النحوي. الجملة لايمكن يترتّب و ينتقل مرتجلا لأن سياق الكلمة أصبح العنصر الفاصلة معنى الكلمة. الفرقة الكلمة يحتمل الإختلاف الوظيفة و معنى . فذالك سياق الكلمة هو عامل الأهم في علم النحوي.

٢.٢ مبتذل العناصر للبناء

٢.٣ لهجة

لهجة تعلّق بإعتماد اللغة في اللسان. في اللغة الإندونيسية، لهجة في جملة كذا الأهم لأن معنى وحدة اللغة تعلق بلهجة. نقل خير (٢٠٠٩:٣٥) الفرق التشغيل الجملة في اللغة الإندونيسية أعمق لهجة من عنصر قسم.

يمكن الجملة تملك عنصر قسم المتساو، ولكن المعنى المختلف لأن عامل اللهجة.

٢.٤ فوغطار (Fungtor)

يعمل فوغطار وصل لالدوائر الانتخابية بالدوائر الانتخابية الآخر. هذا الفوغطار حرف الجر أو العطف .

[31] Ibid, hlm. 9
[32] Ibid, hlm. 14-16

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- نظام الفرعي الصرفي لغة العربية

نظام الصرفي هو فرع من اللغويات التي تتحدث عن خصوصيات و عموميات أشكال الكلمة وكذلك تأثير وتغييرات الكلمات على وظيفة ومعنى الكلمات . في لغة العربية هذا المناقش هو عادة في دراسة الصرف أو التصريف. في اللغوية الصرف يعني التغير هو العلم يناقش مسألة تغيير الكلمة. إعلم أن الصرف أم العلوم و النحو أبوها.

٣.١ صوتية (Vocal)

في اللغة العربية الصوتية يسمى بحركة هو علامة تظهر أو ترمز يرمز أصوات العلة صائت (بالباكي، ٥٣٢:١٩٩٠) الحركة تسمى بصائت أيضا يعني بالطول القوة من موجات التنفس لترمز إلى نقطة النبرة.

٣.٢ المتطرّف (Radikal)

المتطرّف في اللغة العربية يسمى بجر وهو الجزء الأساسي من الكلمة (الخولي، ٢٣٦:١٩٨٢). المتطرّف يسمى بأصلي أو حرف أصلي أيضا (بالباكي، ٤١٦:١٩٩٠)

٣.٣ زائدة (Afiksasi)

زائدة وأضاف في الكلمة حتى تغيير المهمة ومعناها .

٣.٤ تصريف (Fleksi)

تصريف هو اصل الواحد إلى امثلة مختلفة.(بالباكي، ٢٤٦:١٩٩٠)

٣.٥ تصريف الأفعال (Konjugasi)

تصريف الأفعال هو تغيير نمط الفعل أو صيغة المفرد والجمع. (بالباكي، ١١٣ :١٩٩٠)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣.٦ اشتقاق (Derivasi)

الإشتقاق هو تشكيل الكلمة من الكلمة الأخرى. (بالباكي، ١٩٩٠:١٤٣)

٣.٧ مزيد

مزيد هو الكلمة المزيدة واحد و الثاني و الثلاثي مزيد حتى روباعي و خماسي مزيد. (بالباكي، ١٩٩٠:٦٤)

٣.٨ زائدة صوتية (Afiks Vokalis)

زائدة صوتية هو تغيير صوت الحروف دون الحركة إلى صوت حروف العلة أو يمكن بإضافة رموز مهمل إلى كتابة العربية، نحو: يُولدْ من الكلمة وَلدَ (بالباكي، ١٩٩٠:٥٣٠).

٤- نظام الفرعي النحو لغة العربية

٤.١ المبتدأ : هو الاسم المرفوع يقع في أول الجملة.[٣٣]

٤.٢ الخبر : هو الجزء الذي تتم به الفائدة مع مبتدأ.[٣٤]

٤.٣ فعل : هو كل كلمة تدل على حدوث شئ في زمن خاص.[٣٥]

٤.٤ الفاعل : هو الاسم المرفوع المذكور قبله فعله أو ماهو في تأويل الفعل.[٣٦]

٤.٥ مفعول به : هو الاسم الذي يقع عليه الفعل.[٣٧]

---

[٣٣] ملخّص قواعد اللغة العربية. ص. ٢٧.

[٣٤] العلامة شمس الدين محمد بن محمد الرعيني المالكي الشهير بالحطاب، *متمّمة الآجرومّية في علم العربية*. ص. ٥٠

[٣٥] ملخّص قواعد اللغة العربية. ص. ١٨.

[٣٦] العلامة شمس الدين محمد بن محمد الرعيني المالكي الشهير بالحطاب، *متمّمة الآجرومّية في علم العربية*. ص. ٤٢

[37] Ibid, hlm. 74

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

طريقة البحث

يحتوى هذا الباب على نوع البحث ومصادر البحث وفاعل البحث ومفعوله وطريقة جمع البيانات وبنود البحث وحضور الباحث وتصديق البيانات وطريقة تحليل البيانات.

أ- طريقة البحث

المنهجية كفرع من فلاسفة التي تتحدث عن طرق العلوم هي الأداة الأساسية في الدراسة. ومن أجل تحقيق أفضل النتائج، ويتم هذا البحث باستخدام طريقة معينة ونهج معين، كقاعدة من القواعد التي تحدد الطريق لتحقيق فهم جديد في مجال العلوم.[٣٨]

البحث كمحاولة للحصول على الحقيقة، يجب أن تستند إلى عملية التفكير العلمي المنصوص عليها في المنهج العلمي. الطريقة العلمية للقيام بالأشياء وفقا لقواعد معينة. أما النهج إصطلاحا فهو من اللفظين يعني من الطريقة *(Metode)* والعلوم *(Logos)*، بمعنى علم الذي يتحدث عن الطريقة أو النهج. رؤية من الفهم ، ويمكن صياغة أساليب عملية أو إجراء نظامي على أساس المبادئ والتقنيات العلمية المستخدمة من قبل التخصصات لتحقيق الهدف.[٣٩]

طريقة البحث هي الطريقة التي استخدمتها الباحثة في إجراء وتحليل بحثه.[٤٠] إذا ينبغي للباحث أن يعين مصادر الحقائق التي تأخذ منها للحصول إلى

---

[٣٨] يترجم من

Anton Bekker، *Metode- metode Filsafat*، (Jakarta: Ghalia Indonesia ، 1984)، hal. 10.

[٣٩] يترجم من

Juliansyah Noor، *Metodelogi Penelitian*، (Jakarta: Kencana، 2011)، hal.22.

[٤٠] يترجم من

Suharsimi arikunto، *Metodologi penelitian*،(Jakarta: Bulan Bintang، 1996)، hal 245

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الحقائق التي تقصد بها في هذا البحث العلمي. والطريقة المعينة التي استخدمها الباحث كما يلي:

١- نوع البحث

أما الموضوع هذاالبحث هو تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى الطالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو-كدزنجاجانج-لوماجانج. يستخدم النهج النوعي كما يُقَال لدينزين (Denzin) ولينجولين (Lincoln)، والنهج النوعي هو عملية البحث والتفاهم على أساس المنهجية التي تحقق في الظاهرة الاجتماعية والمشاكل الإنسانية.[٤١]

سيحدث كيرك (Kirk) وميلير (Miller) أن كيفية البحث هي تقليد خاص في المعرفة الاجتماعية التي تعتمد أساسا على مراقبة الإنسان في لغته وفي مصطلحاته.[٤٢] وتتميز البحوث النوعية بطبيعتها من أهداف البحث تعتبر مواضيع وضعت كمصدر للمعلومات التي يتعلم الباحثون لا يتحدثون على أساس المعرفة. ولكن على أساس المعرفة الموضوع الذي درس. وهو بإشتهار فهم النهج.[٤٣]

إن من المعروف لدينا جميعا, أن طريقة البحث تنقسم إلى قسمين وهما الطريقة الكيفية (Kualitatif) والطريقة الكمية (Kuantitatif). والطريقة الكيفية هي طريقة البحث التي تستغني عن الأرقام العددية .وعكسها الطريقة الكمية فإنها يكون فيها الحساب والأرقام العدديّة.

وأما هذا البحث العلمي فاستخدمت الباحثة الطريقة الكيفية (Kualitatif)، وصفته هو بحث المكتبة والدراسة الميدانية. وأما جنس هذا

---

[41] *Ibid*، 33.

[٤٢] يترجم من
Lexy J. Moleong، *Metode Penelitian Kualitatif*، (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya، 2001)، hal.3

[٤٣] يترجم من
Nur Syam، *Metodologi Penelitian Dakwah*، (Solo: Ramadhani، 1991)، hal. 5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

البحث فهو كيفية وصفية (Kualitatif Deskriptif)، المراد منها يعني بحث علمي لإعطاء البيانات بتصور مشكلة معينة.

و الباحثة تستخدم هذه الكيفية الوصفية، بأنها بالإعتبارات كما يلي :

أ- تستفيد هذه الباحثة لبيان عن تدخل قواعد اللغة الإندونيسية و اللغة العربية.

ب- تستفيد هذه الباحثة لدى المتعلمة لغة الثانية اللغة العربية خاصة، لينقص التدخل قواعد اللغة.

٢- مصادر البحث

وأما المصادر في هذا البحث العلمي فهي :

أ- المصدر الأساسي (Sumber Primer)

مصدر الأساسي هو البيانات المكتسبة من مفعول البحث مباشرة.[٤٤] أما مصدر الأساسي في هذا البحث العلمي فهو تدخل قواعد اللغة الإندونسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

ب- المصدر الثانوي (Sumber Sekunder)

مصدر التانوي هو البيانات التي تتضمن الوثائق الرسمية، الكتب، مفكرة، وغير ذلك.[٤٥]

يأخد الباحث البيانات من الكتب التي تتعلق بموضوع كما يلي:

---

[٤٤] يترجم من
Adi Rianto, *Metodologi Penelitian Sosial dan Hukum*, (Jakarta: Granit, 2004), hlm. 57.

[٤٥] يترجم من
Amirudin dan Zaenal Asikin, *Penghantar Metode Penelitian Hukum*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006), hlm. 30.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللوحة ٣.١ مصدر الثانوي في التفاعل التربوي

كتاب	مؤلّف
Linguistik Umum	Abdul Chaer
Sosiolinguistik و مدخل علم اللغة الاجتماعي	M. Afifuddin Dimyathi
Ilmu Lunghoh	Hisbullah Huda

٣- فاعل البحث ومفعوله

فاعل البحث (Subyek Penelitian) هو من الذي يعطى المعلومات للباحث[٤٦]. وفاعل البحث في هذا البحث العلمي هو مدرّسة اللغة العربية في أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج.

وأما مفعول البحث (Obyek Penelitian) فهو شيئ الذى سيبحث الباحث عنه في عملية البحث.[٤٧] ومفعول البحث في هذا البحث العلمي وهو طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

[46] يترجم من
Implementasi Penelitian Autentik dalam Pembelajaran PAI dan Budi Pekerti Siswa, Menik Lestari hal.43, *Kelas VIII di SMP Negeri I Sanden Bantul Yogyakarta*

[٤٧] يترجم من
Amirudin dan Zaenal Asikin, *Penghantar Metode Penelitian Hukum*, (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2006), hlm.23-24

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هو عمل مهم لإجراء عملية البحث العلمي، وبهذا العمل تستطيع الباحثا أن يحصل بها المعارف والمظاهر ليتم بحثه. والباحث لايستعمل طريقة واحدة لهذا البحث، بل يستعمل الباحثة الطرائق كما يلي:

أ) طريقة المقابلة (Interview)

طريقة المقابلة هي عملية الأسئلة والجواب إلى الشخص الواحد أو الأكثر لجمع البيانات شفويا.[٤٨] وتستعمل الباحثة هذه الطريقة لمعرفة البيانات عن تاريخ المدرسة وحالتها كيف تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج و ماسبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج.

ب) طريقة الملاحظة (Observasi)

طريقة الملاحظة هي عملية مشاهدة وتدوين بنظام على الظواهر التى بحث الباحثة.[٤٩] وتستعمل الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات دراسة عن حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج.

ج) طريقة الوثائق (Dokumentasi)

طريقة الوثائق هي طريقة جمع البيانات مصادرها المكتوبة والكتاب والمجلات والجرائد البحوث الموجودة والحكايات وغيرها.[٥٠] هذه الطريقة

---

[٤٨] يترجم من

Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II* (Yogyakarta: Andi Offset, 1980) hal. 193

[٤٩] يترجم من

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik,*(Jakarta: Rineka Cipta, 2006) hal 109

[٥٠] نفس المرجع, ص ١٠٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لنيل البيانات عن معلومات المعهد، والوثائق الأخرى التى تتعلق بهذا البحث.

ج- بنود البحث

بنود البحث هو آلة تستخدمتها الباحثة لجمع البيانات.[٥١] وتستعمل الباحثة بنود البحث كما يلي:

اللوحة ٣.٢ بنود البحث في التفاعل التربوي

الرقم	طريقة جمع البيانات	بنود البحث
١	طريقة المقابلة	مجموعة الأسئلة (ملحق)
٢	طريقة الملاحظة	صفحة الملاحظة (ملحق)
٣	طريقة الوثائق	وثائق عن معلومات المعهد، تنال بوسيلة الهاتف لتأخد الصور. والوثائق من الملف، والوثائق الأخرى التي تتعلق به (ملحق)

د- حضور الباحثة (Kehadiran Peneliti)

حضور الباحثة هو من أحد يجب أن توجد لأن الباحثة هي أداة البحث. و زادت دقة ودقة الباحثة كلما زادت صحة وصلاحية نتائج البحث. وبالإضافة إلى ذلك، يطلب من الباحثة أيضا أن تكون ذاتية ومحايدة. حتى أن نتائج البحوث في وقت لاحق لن تكون منحازة أو جنبا إلى جنب مع مجموعات معينة أو الناس.

---

[٥١] يترجم من :

Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian*، (Jakarta: Rineka Cipta، 2006)،١٣٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

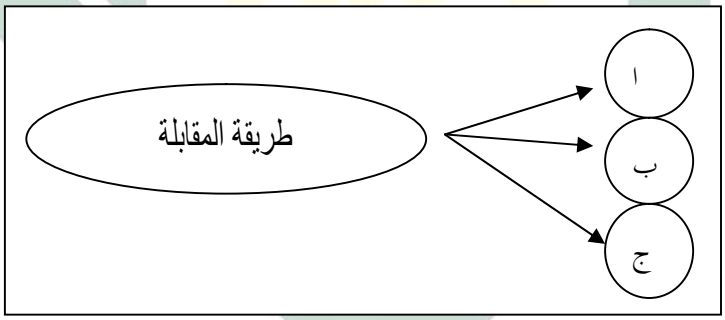
هـ- تصديق البيانات (Uji Keabsahan Data)

تصديق البيانات أو يسمى بالتثليث يُنال من مصادر متنوعة بطريقة مختلفة وفي أوقات مختلفة أيضا. الهدف منه لمعرفة صدق البيانات وثبتها.[٥٢] ويقام تصديق البيانات تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج بطريقة، كما يلي :

١) تثليث المصدر (Triangulasi Sumber)

طريقة تثليث المصدر يُنفّذ بتصديق البيانات، وتستخدم الباحثة المصادر. تسمى البيانات التصديق إذا كان المصادر ثبتا، أو لايوجد الاختلاف بين مصدر واحد مع مصادر أخرى.

الصورة ٣.١ تثليث المصدر



٢) تثليث التقنية (Triangulasi Teknik)

يقام تثليث التقنية بطريقة تصديق البيانات إلى مصادر مُتَسَاوية، ولكن بتقنية مختلفة. على سبيل المثال : البيانات المكتسبة بطريقة المقابلة، تُصدّق بطريقة الملاحظة والوثائق. إذا كان البيانات مختلفة، تجرى الباحثة

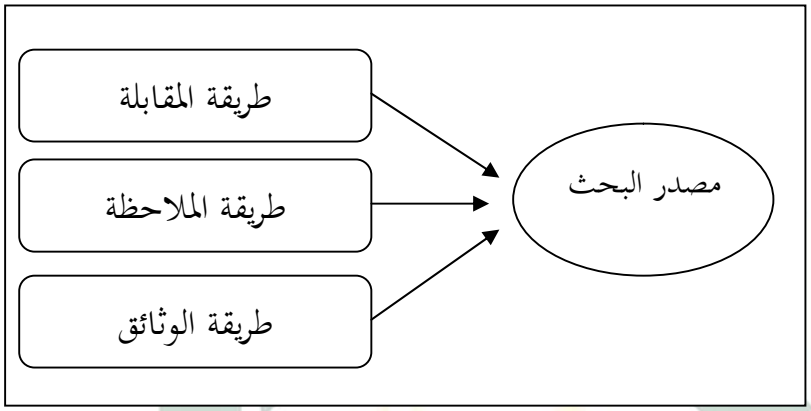
---

[٥٢] يترجم من
Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, hlm. 372.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المناقشة مع مصادر البيانات أو فاعل البحث الأخر الذين يستطيعون أن يعطوا البيانات الصحيحة.

الصورة ٣.٢ تثليث التقنية



٣) تثليث الزمان (Triangulasi Waktu)

تقام هذه الطريقة بتصديق البيانات بوسيلة طريقة المقابلة، والملاحظة، والطريقة الأخرى، في وقت ووضع مختلف، تنفيذ تثليث الزمان تكرارا لتحديد صدق البيانات.

و- طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو طريقة مستخدمة لتحليل البياناب المعينة، حتى تستطيع الباحثة أن تأخد الخلاصة عنها، والهدف من التحليل في البحث هو تضييق وتحديد الكتشافات لتكون بيانات منظّمة وكثر الاستفادة.[٥٣] تستعمل الباحثة تحليل الكيفية الوصفية، وهو طريقة التحليل يستخدم الكلمات الوصفية من البيانات المكتسبة من عملية جمع البيانات ليشرح الظاهرة المعينة. واستخدم نمودج الحثّيّ (Pola Induktif)، وهو نمودح التفكير الذي يتعلق به حقائق أو

[٥٣] يترجم من
Sugiyono، *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif، Kualitatif، dan R & D*، hlm. ٢٠٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقائق، ثمّ يستنتج الباحثة استنتجا إجمالا[٥٤] عن تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى، وما هي المشكلات في دراستها وكيف حلّها.

وأما تحليل البيانات في هذا البحث العلمي فهو التحليل التفاعلي (Interactive Analysis) وفقا لميلز (Miles) وهوبيرمان (Huberman). والخطوات في التحليل التفاعلي كما يلي :

أ- جمع البيانات (Pengumpulan Data)

وهو الخطوة الرئيسية في البحث العلمي, لأن أغراض البحث هو اكتساب البيانات، وبهذا العمل تستطيع الباحثة أن يحصل به المعارف والمظاهر ليتم بحثه. تستخدم الباحثة هذه الطريقة لنيل المعلومات أي البيانات عن حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج، وما هي المشكلات في دراستها وكيف حلّها، بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق.

ب- تلخيص البيانات (Reduksi Data)

وهو طريقة تحليل البيانات الذي يتضمن اختيار الموضوعات والتركيز على الأشياء المهمة، في تلخيص البيانات يعطى التصوير الواضح عن البيانات، ويعطى السهولة للباحثة في عملية تحليل البيانات.[٥٥] بعد نالت الباحثة البيانات، يعمل تلخيص البيانات في بحثها، تلخّص البيانات المهمة التي تتعلق بالتفاعل التربوي، ولا يستخدم البيانات التي لايحتاج إليها في عملية البحث.

---

[٥٤] يترجم من

Sutrisno Hadi، *Metodologi Research II* hal. 138

[٥٥] يترجم من

Sugiyono، *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif، Kualitatif، dan R & D*، hlm. 338

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على سبيل المثال تنال البيانات من طريقة المقابلة مع مدرس اللغة العربية عن نشاط التعليم، والمعلومات عن التفاعل التربوي, ودور المدرس وماحولها. والباحثة لا تأخد كلها لكن يأخد البيانات المهمة والمناسبة تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج.

ج- عرض البيانات (Penyajian Data)

وهو عملية ليعرض البيانات قبل تستنتج الباحثة الخلاصة.[٥٦] بعد أن تلخّص الباحثة البيانات فالخطوة التالية هي عرض البيانات النظامية لسهولة على فهم البحث العلمي.

د- استنتاج (Penarikan Kesimpulan)

وهو نتيجة تحليل البيانات النهائية في البحث العلمي.[٥٧] بعد ما عَمِلَت الباحثة جمع البيانات، وتلخيص البيانات, وعرض البيانات. فالخطوة الأخيرة لتحليل البيانت هي استنتاج.

[56] *Ibid*، 339-340.

[٥٧]نفس المرجع ص ٣٣٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع
الدراسة الميدانية

يحتوي هذا الباب على الفصلين وهما: الفصل الأول لمحة عن معهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج والفصل الثاني عرض البيانات وتحليلها.

أ- الفصل الأول : لمحة عن معهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

١- هوية معهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

(أ) اسم المعهد : شيخ شريف الدين

(ب) العنوان : قرية ونورجو، ٠٦/١٥

(ج) القرية : ونورجو

(د) المنطقة : كدونجاجانج

(هـ) المدينة : لوماجانج

(و) الرموز البريدية : ٦٧٣٥٨

(ز) الولاية : جاوى الشرقية

(ح) منقم التأسيس : شيخ شريف الدين

(ط) سنة التأسيس : ١٢من أبريل ١٩١٢

(ي) رئيس المؤسسة : شيخ الحاج محمد عدنان شريف، الليسانس.، الماجستير

(ك) رعاية التأسيس : شيخ الحاج صلاحاء شريف

(ل) رقم الهاتف :(٠٣٣٤) ٨٨٤٦٨٧–٨٨٦٢٥٩– ٨٨٧٠٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- تاريخ المعهد الشيخ شريف الدين

معهد شيخ شريف الدين هو المؤسسة الإسلامية الذي يتأسس شيخ شريف الدين في السنة ١٩١٢. في الماضي تسمى ب"تسهيل المبتدئين". ومن الإتفاق بين المؤسسة و المتخرج هذا المعهد تسمى ب" شيخ شريف الدين". والعنوان من هذا المعهد يعني في قرية ونورجو-كدونجاجانج-لوماجانج.

٣- أهداف المعهد الشيخ شريف الدين

بني المعهد الشيخ شريف الدين الإسلامي دائرة لوماجانج ليجعل الطلاب الإسلامي الصالحين و المخلصين والسالكين والمكوسين ويعملون علومهم جيدا و صحيحا. لذا، لقد يقف المعهد الشيخ شريف الدين الإسلامي دائرة لوماجانج على الشعار "المحافظة على قديم الصالح و الأخد بالجديد الأصلح". ومع ذلك النمط والنظام بهذا المعهد على ثلاثة النموذاجية المتفوقة. منها:

١- تطبيق النظام التعليم الحديث والتدريس وعملية التعلم
٢- التقليدية في الأدب أو في السلوكية
٣- جعل القرآن والسنة في الشريعة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- هيكل المنظمة للمعهد أم القرى شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

الصورة٤، ١

هيكل المنظمة بمعهد أم القرى الشيخ شريف الدين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٥- عدد طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

أما عدد الطالبات أم القرى بمعهد شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج كلها في السنة الدراسية ٢٠١٨/٢٠١٧ هي ١٤٢ طالبة، ويصل عددها في كل صف إلى١٢-٣٥ طالبة.[٥٨]

اللوحة ٤.١

عدد طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين

الرقم	الحجرة	العدد
١	F1	١٢
٢	F2	٥
٣	F3	٢٠
٤	F4	٢٠
٥	F5	٢٥
٦	G1	٣٠
٧	G2	٣٥

٦- أسماء المدرساة أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

المدرسون هو أحد مؤثر في الدراسية، وهم مسؤولون في أشكال سلوكية طلابهم. ووفقا لنور جمال الدين (Nur Jamaluddin)، فإن المدرسين هم معلمون وكبار المسؤولين عن تقديم التوجيه أو المساعدة للطلاب في تطوير الجسم والروح لتحقيق النضج وقادرة على الوقوف وحدها يمكن أن تؤدي

[٥٨] نتيجة الملاحظة مع رئيس اللغة، عليك نورا هدايتي بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو- كدونجاجانج-لوماجانج يوم الأربعاء في التاريخ ٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

واجباتهم لخليفة الله على الأرض، والمخلوقات الاجتماعية والأفراد القادرين على الوقوف خاصا.

أما أسماء المدرساة في هذه المؤسسة سنة دراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ مماتأتي:[٥٩]

اللوحة ٤.٢

أسماء أستاذات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين

الرقم	اسم المدرسة	المستوى	حجرة
١	نورا هدايتي	وسطى	F1
٢	حياة الملا	ماهر	F5
٣	نينينج استعنة الله	ماهر	F3
٤	حسنة الرحمة	وسطى	F4
٥	رحمة النازلة	وسطى	F1
٦	تري وحيني	أولى	G1
٧	حسمية حسنة	أولى	G2
٨	استعانه ام المختوم	أولى	G2
٩	نور العيني	ماهر	F5
١٠	أنيس كاملية	ماهر	F3
١١	راضية العلمية	أولى	G1
١٢	خريدة النفيسة	وسطى	F4
١٣	الناصحة	ماهر	F3
١٤	ستي اميلدا زهرية	وسطى	F1
١٥	نور ميلي	أولى	G1
١٦	نور الهداية	أولى	G2

[٥٩] نتيجة الوثائق بمعهد شيخ شريف الدين يوم الأربعاء في التاريخ ٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٧	ممبأة مبرورة	أولى	G1
١٨	عريفة المغفرة	أولى	G2

٧- أحوال الوسائل التعليمية بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

أن الوسائل التعليمية مهمة، وهذه الوسائل تساعد الطلاب لفهم الدرس، والوسائل التعليمية التي تستعمل في معهد شيخ شريف الدين :[٦٠]

اللوحة ٤.٣ :

الوسائل التعليمية بمعهد شيخ شريف الدين

الرقم	الوسائل التعليمية	الابعاد	العدد	الحال
١	غرفة الطالبات		٢٥	جيد
٢	غرفة الضيوف		١	جيد
٣	المكتبة		١	جيد
٤	غرفة الصحة		١	جيد
٥	غرفة الشريكة		١	جيد
٦	غرفة الهاتف		١	جيد
٧	المطبخ		١	جيد

[٦٠] نتيجة الوثائق بمعهد شيخ شريف الدين يوم الأربعاء في التاريخ ٢٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- الفصل الثاني : عرض البيانات

اللوحة ٤،٤:

١- تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج

وجبت على الطالبات التي تسكنين في أم القرى التكلم باللغة العربية على الحوار اليوم في المعهد .جعل ذلك النظام لكي تتكلم الطالبات باللغة العربية في المعهد و في البيت وفي أي مكان. وذلك الواجبات تدل على التدخل.

التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغة الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم (محمد عفيف الدين دمياطي).

وفيما يلي توضح الباحثة عن الظواهر التي تدل على تدخل النحو في حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج. وبيانها كما يلي:

المحادثة الأولى :

(وجدت هذه المحادثة بين الطالبين في الغرفة)

ميلا : hey .... لماذا kok تحزن ؟

حسنى: أنا فكرت إلى أمي ... أنا شوق إليها

ميلا : أنت غير مرتاح ؟ بدون تحزن lah أختي ...

حسنى: كيف ؟

ميلا : حيا lah غدا يتبع إلى جمعية

حسنى: ماذا تعمل هناك؟

ميلا : Daftar

حسنى: ?Daftar ?جمعيةDaftar

ميلا : نعم

حسنى: Ooohh أنت جديدة أختي؟

ميلا : نعم أنا جديدة

حسنى: أنت jurusan ماذا؟

ميلا : PAI

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، وهو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية. فانظر إلى جدول الآتي:

الرقم	الجملة	التصويب
١	لماذا kok تحزن	لماذا تحزنين
٢	أنا فكرت إلى أمي	فكرت إلى أمي
٣	حيا lah غدا يتبع	حيا، يتبعني غدا
٤	ماذا تعمل هناك	تعملين هناك
٥	أنت jurusan ماذا	ما القسم الذي تريدينه

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١-في الجملة "لماذا kok تحزن" دخول العناصر اللغة الإندونيسية و يستعمل الكلمة مذكر. التصويب من هذه الجملة يعني " لماذا تحزنين".

٢-في الجملة " أنا فكرت إلى أمي " كانت تكرار الكلمة فاعل، فكرت من جملة الفعل و الفاعل. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "فكرت إلى أمي ".

٣- "حيا lah غدا يتبع" هذه الجملة غير مطابقة والتصويب من هذه الجملة يعني "حيا، يتبعني غدا"

٤- في الجملة "ماذا تعمل هناك" يستعمل الكلمة مذكر و لكن المتكم هنا مؤتث. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "ماذا تعملين هناك".

٥- في الجملة "أنتjurusan " دخول العناصر اللغة الإندونيسية لأنها لا تعرف عن كلمة اللغة العربية . و التصويب من هذه الجملة يعني " ما القسم الذي تريدينه".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

(وجدت هذه المحادثة بين الطالبين أمام الغرفة)

يوني : أختي.. أختي أختي.. أنا أستعير حذاء ، في الأمسي أنا كماطرا ثم الأن بلال جدا

ديان : sek لحظة، loh أين خذائي أختي؟ آنفا موجود

يوني : ضع في أين معك ؟

ديان : ضع في هنا ..

يوني : ابحسي أولا

ديان : أين yaa يون مافي كيف ؟

يوني : ثم أنا بالماذا بعد؟

ديان :كيف يون؟ عفوا

يوني :كيف أنا سأدرس؟

ديان : عفوا yaa

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، وهو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية. فانظر إلى جدول الآتي:

الرقم	الجملة	التصويب
١	كماطرا	أصابه المطر
٢	loh أين خذائي	أين خذائي
٣	خذائي kok مافي	خذائي مافي
٤	في أين	أين
٥	في هنا	هنا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١-في الجملة "أنا كماطرا" في هذه الجملة دخول العناصر اللغة الإندونيسية يعني زائدة ke-an (afiks) تلك الكلمة لم يوجد في اللغة العربية. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "أصابه المطر".

٢-في الجملة "loh أين خذائي" دخول العناصر اللغة الإندونيسية. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "أين خذائي".

٣- في الجملة "خذائي kok مافي" دخول العناصر اللغة الإندونيسية. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "خذائي مافي".

٤-في الجملة "في أين" كانت تكرار الكلمة ادواة الاستفهام، إذا التصويب من هذه الجملة يعني "أين".

٥-في الجملة "في هنا" كانت تكرار الكلمة اسم اشارة، إذا التصويب من هذه الجملة يعني "هنا".

المحادثة الثانية :

(وجدت هذه المحادثة بين الطالبين في المطبخ)

أنيس : احذري السكين سقط !

علمية : الحمد لله، يكاد قبل قليل

أنيس : أنت أختي، لاتنظر آنفا

علمية: عفوا أختي ، صديقتي دعتني آنفا من الخارج

أنيس: طعمه كيف؟

علمية: لذيذة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أنيس: و كيف الرز؟ هل مطبوخ؟

علمية: لما أختي، إنتظري لحظة

أنيس : سأعود أولا إلى الغرفة

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، وهو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية. فانظر إلى جدول الآتي:

الرقم	الجملة	التصويب
١	احذري السكين سقط !	احذري! يسقط السكين
٢	يكاد قبل قليل	يكاد السكين أن يسقط على البلاط
٣	أنت أختي، لاتنظر	لاتنظرين
٤	صديقتي دعتني	دعتني صديقتي
٥	طعمه كيف؟	كيف الطعام
٦	كيف الرز	هل الرز مطبوخ أم لا

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١- في الجملة " احذري السكين سقط !" يستعمل الكلمة من جملة الفعل والفاعل. أن في اللغة العربية تقدم الفعل على فاعله. ولكن في هذه الجملة تقدم الفاعل "السكين" على فعله "سقط". إذا التصويب من هذه الجملة يعني "احذري! يسقط السكين".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- في الجملة "يكاد قبل قليل" خذف الفاعل بإثبات فعله واختفي الفعل بإثبات فاعله. التصويب من هذه الجملة يعني "يكاد السكين أن يسقط على البلاط".

٣- في الجملة " أنت أختي، لاتنظر" هذه اسراف الكلمة. كلمة "لا تنظر" هي فعل المضارع المخاطب ولا تحتاج الكلمة "أنت" في نفس الكلمة، هذه الجملة كنظام اللغة الإندونيسية والمتكلم من تلك الجملة هي مؤنث. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "لاتنظرين".

٤- في الجملة "صديقتي دعتني" هذه الجملة تقدم الفاعل على فعله و التصويب هو "دعتني صديقتي".

٥- "طعمه كيف"هذه الجملة غير مطابقة والتصويب من هذه الجملة يعني"كيف الطعام".

٦- "كيف الرز" هذه الجملة غير مطابقة والتصويب من هذه الجملة يعني"هل الرز مطبوخ أم لا".

المحادثة الثالثة :

(وجدت هذه المحادثة بين الطالبين حول المدرسة)

حسنة : خلاص جراس لما ؟

أسوة : لما يا أختي

حسنة : أنا كنوما قبل قليل

أسوة : سأذهب أولا يا أختي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، وهو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية. فانظر إلى الجدول الآتي:

الرقم	الجملة	التصويب
١	خلاص جراس لما	هل قد دق الجراس أو لما
٢	أنا كنوما	أخذه النوم

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١- "خلاص جراس لما " هذه الجملة غير مطابقة والتصويب من هذه الجملة يعني "هل قد دق الجراس أو لما"

٢- في الجملة " أنا كنوما "في هذه الجملة دخول العناصر اللغة الإندونيسية يعني زائدة ke-an (afiks) تلك الكلمة لم يوجد في اللغة العربية. إذا التصويب من هذه الجملة يعني "أخذه النوم".

المحادثة الرابعة :

(وجدت هذه المحادثة بين الطالبين في الغرفة)

ملا : أين سلطة ؟

نسوة : موجود هذه

ملا : سلطتي sedikit

نسوة : حيا نأكل، جريب. جربي !

ملا : بسم الله .....

نسوة : جربي حريف أم لا

نسوة : حريف؟ لا، لا حريف؟

ملا : لا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نسوة : بسم الله .....

ملا : أنا kelaparan

نسوة : kelaparan ؟ ليس الجوع؟

ملا : نعم أنا جوع جدا

نسوة : وأنا جائع

ملا : أنا جوع

نسوة : جوع (kelaparan) و جائع (orang yang lapar)

وجدت الباحثة تدخلا كثيرا في تلك المحادثة، وهو استخدام اللغة العربية بنظام اللغة الإندونيسية. فانظر إلى الجدول الآتي:

الرقم	الجملة	التصويب
١	موجود هذه	هذه موجودة
٢	سلطتي sedikit	سلطتي قليلا
٣	أنا kelaparan	أنا جائع

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من ذلك الجدول واحدا فواحدا:

١- في جملة " موجود هذه" كنظام اللغة الإندونيسية و "موجود" يستعمل الكلمة المذكر. إذا التصويب من هذه الجملة هي "هذه موجودة"

٢- في الجملة "سلطتيsedikit" دخول العناصر اللغة الإندونيسية. إذا التصويب من هذه الجملة هي "سلطتي قليلا"

٣- "أنا kelaparan" التصويب " أنا جائع"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- أسباب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

(أ) عرض البيانات

تأثير عن التدخل يعني فرق نظام بين قواعد اللغة الإندونيسية و اللغة العربية . وذلك الفرق بين النظام الصرفي و النظام النحو .

في معهد الشيخ شريف الدين في البيئة أم القرى الخاصة أي بيئة اللغة العربية تحدث التدخل في حوار اللغة العربية اليومية لأن عادات الطالبات يتكلمون باللغة الإندونيسية في التعلم و تتبعهم العادات إلى حوار لغة العربية اليومية .

ج– الفصل الثاني : تحليل البيانات

قال حتمان[٦١] (Hartman) و ستونج (Stonk) يحدث التدخل بالتالي العادات من اللغة الأم أو لهجة إلى اللغة الثانية. وفي معهد الشيخ شريف الدين يحدث التدخل على الطالبات لأن العادات باللغة الإندونيسية في التعلم. وقد ادى هذا التدخل إلى اللغة التي سيكون لها تأثير على استخدام اللغة العربية ونوعيتها.

١– تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

أما يحدث تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج

---

[٦١] يترجم من
alwasilah, A Chaer. *Beberapa Madzab dan dikotomi Teori Linguistik* (Bandung: Angkasa.1985). h131.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

– لوماجانج يعني نوعان : الأولى التدخل الصرفي و التدخل النحوي . و هذا المباحثة :

١ –الجوانب التدخل في الصرفي

أما الجوانب التدخل في الصرفي تتكون في :

الواردة في تشكيل الكلمات مع الكلصقات (Afiks) وذلك المصلقات لقد إشتهرت باللغة العربية بأحروف الزيادة، حيث تظهر إضافة المعاني المختلفة.[٦٢]

يحدث التعلق اللغة العربية في الأفعال والأسماء أو في سلسلة من الحروف.

أ– الملصقة الفعل (Verba) باللغة العربية من حيث الحروف تنقسم إلى قسمان ، يعني فعل الثلاثي المجرد و فعل الرباعي المجرد. ثم كلاهما سوف يتغيران إلى أنواع أشكال الكلمة .[٦٣] نحو : فتح – فعلل.

ب– الملصقة الإسم (Nomina) وهو تنقسم إلى قسمان، المجرد و المزيد.

لذا، وراء تغيير الكلمات يجب أن يكون هناك تغيير في المعنى، تشير هذه النظرية إلى النظرية الدلالية العملية تشكيل الجمل في اللغة العربية.

وكما أيضا عند جومسكي(Chamsky)، هو يقول أن التظرية الهيكلي(Teori Struktural) إلى تحليل الملصقات باللغة العربية، أي الشكل والوظفة.[٦٤]

---

[٦٢] يترجم من
Setyawati. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia,* (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010) hlm.45

[٦٣] يترجم من
Al-Hamalawi, Kitabus Sadza al-'Urfi fil Fanni as-Sharfi, (Beirut: Der el-Kutub al-Ilmiyah, 1953) hlm.21

[٦٤] يترجم من

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢-الجوانب التدخل في النحو

الخطاء هو الجانب الذي لديه عيب في الكلام أو الكتابة. هو جزء من التحويل و التكوين الذي ينحرف عن المعايير القياسية أو المعايير المحدحة للبالغين. ويمكن سبب الأخطاء في اللغة هي المستخدم و ليس اللغة المستخدمة.

عند سيتياوتي (١٠:٢٠١٠) [٦٥] هناك ثلاثة عوامل الذي يسبب الأشخاص الخطاء في اللغة كمايلي :

أ- تتأثر اللغة الأقل في سيطرته. هذا يعني أن الاخطاء اللغوية ناتجة عن اللغة الأم (B1) للغة الثانية (B2) التي يتعلمها الطلاب. نحو : لا ماذا-ماذا (خ) ، لا بأس (ص).

ب- عند فهم مستخدمي اللغة للّغة التي يستخدمونها.

ج- تعليم اللغة غير صحيح أو غير كامل .

كما في المثال : أنا صَادِعٌ (خ). التصحيح من تلك الكلمة هي أنا مَصْدُوعٌ (ص). أو كما في المثال الآخر أَنَاَ جَائعٌ، فأَكل فِي الطّبَاَخِ (خ). التصحيح منها هي أنا جوع، فأكلتُ في المطباخ (ص).

تحليل الأخطاء من كلاهما يعني :

في المثال الأول لا ينبغي أن تستخدم فاعل، بل هو صحيح تستخدم مصدر للمعلومات (Kata Keterangan). أما في المثال الثانية سواء كانت في المثال الأول.

Chamsky, N. On theGoals of Linguistic Theory dalam Psycholinguistic A Book of Ready, (Newyork: Holt Rinehart and Wingsto, 1976), hlm. 15

[٦٥] يترجم من

Setyawati. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010) hlm.47

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- أسباب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد شيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

هذه أسباب من تدخل قواعد اللغة الإندونيسية في حوار اللغة العربية اليومية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج.

١- دخول عناصر اللغة الإندونيسية في اللغة التي تتعلمها طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج

٢- لايفهمن قواعد اللغة العربية جيدا، ولا يستعملها في حوار اليومية.

٣- نقص من المفردات الجديدة

٤- النظام في وجوب التكلم باللغة العربية في معهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

خاتمة البحث

يحتوي هذا الباب على فصلين وهما: الفصل الأول نتائج البحث والفصل الثاني يعني الاقترحات.

أ. نتائج البحث

وكانت الخلاصة التي تجيب الأسئلة الموجودة في قضايا البحث هي التي كما يلي:

١- ظهر التدخل في قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج بسبب الأخطاء في اختيار المفردات، والخارج من القواعد اللغة العربية ،وترجمة الجملة لفظيا.

٢- سبب تدخل قواعد اللغة الإندونيسية إلى حوار اللغة العربية لدى طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج

- دخول عناصر اللغة الإندونيسية في اللغة التي تتعلمها طالبات أم القرى بمعهد الشيخ شريف الدين ونورجو – كدونجاجانج – لوماجانج
- لا يفهمن قواعد اللغة العربية جيدا، ولا يستعملها في حوار اليومية.
- نقص من المفردات الجديدة
- النظام في وجوب التكلم باللغة العربية في معهد الشيخ شريف الدين ونورجو –كدونجاجانج – لوماجانج.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. الإقتراحة

١- لطالبات

- يقلل العادات التدخل عن قواعد اللغة إلى لغة الآخر
- يكثر الكفردات الجديدة
- يكثر التمرين لستخدام القواعد اللغة جيدة
- ويذكر طالبات الخطئات على الطالبات الأخرى في المحادثة حتى يتحقق اللغة العربية جيدا وفصيحا دون تدخل

٢- للمعلم

- يعتبر المعلم على الطالبات في المحادثة ويعطي الأمثلة عن القوعد اللغة جيدة
- يعطي التمرين كثيرا عن القوعد اللغة جيدة
- يكتب التصويب من الكلمة الخطئات على سبورة التي زيارات الطالبات
- وتدخل الذي وجدت التوقع الاهتمام عن التصويب في المتعلم التالي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع

طاهر محمد ، محمد بيهقي ، أمي حنيفة، سلطان مسعود .٢٠١٣ *المدخل إلى طرق تدريس العربية للإندونيسين* . سورابايا : IAIN Press

عفيف الدين دمياطي، محمد. ٢٠١٦ *مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي*، مالنج : ليسان عربي

علي الخولي، محمد . ١٩٩٣. *مدخل إلى علم اللغة* . عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع

Amiruddin dan Zainal Asikin. 2006 . *Penghantar Metode Penelitian Hukum.* Jakarta: Raja Grafindo Persada

Arikunto, Suharsimi,. 1996. *Metodologi Peneleitian.* Jakarta: Bulan Bintang.

Chaer, Abdul. 1994. *Linguistik Umum.* Jakarta: Rineka Cipta.

Dimyathi, M.Afifuddin. 2014. *Sosiolinguistik.* Surabaya: UINSA Press.

Huda, Hisbullah. 2014. *Ilmu Lughoh.* Surabaya: UINSA Press.

Kamus Besar Bahasa Indonesia.

Khairah, Miftahul. 2014. *Sintaksis:Memahami Satuan Kalimat Perspektif Fungsi.* Jakarta: Bumi Aksara.

Musthofa, Bisri dan Hamid, Abdul. 2012. *Metode & Strategi Pembelajaran Bahasa Arab.* Malang: UIN-Malang Press.

Parare, Jos Daniel. 1990. *Morfologi Bahasa Edisi Kedua.* Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Ramlan. 1987. *Morfologi, Suatu Tinjauan Deskriptif.* Yogyakarta: Karyono.

Rianto, Adi. 2014. *Metodologi Penelitian Sosial dan Hukum.* Jakarta: Granit

Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D.*

Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sosiolinguistik : Teori dan Problema.* Surakarta: Henary Cipta.

Zulhannan. 2015. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif.* Jakarta: Rajawali pers.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id